

La Enseñanza Del Español Como Primera Lengua Extranjera A Través De La Traducción Arabe-Español De Textos Periodísticos De La Actualidad

La Enseñanza Del Español Como Primera Lengua Extranjera A Través De La Traducción Arabe-Español De Textos Periodísticos De La Actualidad

Omnia Ahmed Mahmoud Salem

Facultad de Lenguas y Traducción Departamento de Español

Universidad de Pharos- Alejandría Egipto

omnia.salem@pua.edu.eg

CV: Doctorado en filología española de la UCM, diploma de estudios avanzados. Trabaja de profesora visitante en el Departamento de lengua española en la Universidad de Helwan y ha trabajado de profesora de árabe en la Casa árabe en Madrid

Resumen:

El presente estudio se basa en la enseñanza de la Traducción que se imparte en la Universidad de Helwan acorde al módulo de ELE y el ELMT y los errores gramaticales cometidos por los estudiantes a la hora de la traducción sobre todo el subjuntivo y su equivalente en la lengua árabe

Palabras claves: ELE, Traducción-Gramática, Lengua árabe, ELMT

Abstract:

We will rely on our own teaching experience in the field of ELE teaching and as a professor of Spanish literature, with the use of manuals, according

to the levels of the Common European Framework of Reference for Languages. Of the skills that we will highlight will be the reading of news for its importance in the acquisition of knowledge, and for its work in knowing a large part of the culture in general, and being an important pillar.

Keywords: ELE, Translation-Grammar, Arabic language, ELMT

Introducción

No podemos negar que el propósito de aprender una lengua es comunicarse con otras personas. No obstante, en otros casos el objetivo de estudiar una lengua es aprender a leer su literatura y a traducir a nuestra lengua. Por tanto, es una forma de aprendizaje centrada en el plano escrito y que siempre tiene en cuenta la lengua materna, a la que se traducen las oraciones de la lengua que se está aprendiendo. En una frase se activan diversas cuestiones gramaticales: la sintaxis, el caso gramatical, el género y número de las palabras, su morfología, la clase gramatical a la que pertenecen, etc. Se utiliza la L1 como apoyo para aprender la L2, o sea, a cada elemento nuevo que aprende en la lengua extranjera se compara con el que se posee en la lengua materna, para reforzarlo. En el curso de Traducción español-árabe-español, que hemos impartido en El Departamento de Lenguas y literaturas hispánicas de la Universidad de Helwan desde febrero a mayo de 2017, hemos hecho uso del método gramática-traducción¹ como indica Puren (1998:50), asimismo llamado

¹ Puren, Christian (1988): *Histoire de méthodologies de l'enseignement des langues*. Paris: CLE International.

método tradicional pensando que en los primeros meses del aprendizaje de ELE usar la lengua materna a través del método tradicional daría un buen empujón a los alumnos en el aprendizaje de la lengua española tanto escrita como hablada. Sabemos perfectamente que el uso de la lengua materna (LM) en la enseñanza de idiomas extranjeros es un tema muy discutible y que según los criterios tradicionales tiene más desventajas que más beneficios. Sin embargo, creemos que en dos lenguas tan distintas como el árabe y el español tal opinión ni sería del todo cierta. Aquí, nos proponemos hacer uso de los puntos fuertes del método tradicional para ayudar al alumno el aprendizaje del español como primera lengua extranjera, asimismo cabe insistir en que las actuales destrezas que parten de un enfoque comunicativo no son las únicas válidas.

Por otra parte, hay que resaltar que se han realizado muchos estudios en defensa del uso de la LM. Hecho comprobado a través de nuestra propia experiencia docente en el campo de la enseñanza ELE y como profesora de traducción. Por las semejanzas que existen entre las dos lenguas hemos comprobado que el uso de la lengua materna ofrece un potencial muy eficaz y una estrategia muy productiva en el aprendizaje de ELE.

Este método basa la enseñanza de una primera o segunda lengua extranjera en el análisis detallado de las reglas gramaticales con su posterior aplicación a la traducción de oraciones y textos que se efectúa de la lengua

meta a la propia y a la inversa². Por consiguiente, el método tradicional se basa sobre un postulado racionalista “aprender consiste en comprender”: conocer y comprender la organización y el funcionamiento interno de la lengua (conocimiento que únicamente proporciona la gramática), concibiéndola como una colección de palabras (reflejo del mundo exterior) cuya organización está presidida por una serie de reglas (que rigen tanto la composición interna de las palabras: ortografía, morfología; como organización o sucesión en frases).

Nos encontramos frente un cruce trascendental que incluye dos teorías tanto básicas como importantes:

1- Teoría de la lengua:

- El modelo de lengua es el que está en los textos literarios.
- La lengua es concebida como un sistema de reglas que tiene que ser aprendido en relación a la lengua propia-nativa.

2- Teoría del aprendizaje:

- Se enseña la gramática de manera deductiva, esto es, a través del estudio directo de las reglas gramaticales.
- Análisis y memorización de los contenidos.

² López González, A. (2003): Distinción entre traducción pedagógica (uso de la traducción en la didáctica de lenguas), la traducción interiorizada (estrategia utilizada en el proceso de adquisición de una LE) y la traducción explicativa (traducción que usa el profesor para explicar al estudiante el significado concreto de palabras que desconoce y que son difíciles de describir)

El uso del método Traducción-Gramática conocido asimismo como método tradicional nos ofrece las siguientes características:

- Memorización de reglas y vocabulario con el fin de entender y manipular su morfología y su sintaxis.
- Comprensión y producción escritas; apenas se incide en la comprensión y producción oral, sin embargo se hace una prueba de comprensión de lectura.
- El léxico se enseña a través de la memorización de listas de vocabulario bilingües.
- Búsqueda de sinónimos y antónimos.
- La oración es la unidad básica que se utiliza para traducir textos a y desde la lengua propia.
- Formulación de oraciones con palabras recién aprendidas.

El paso siguiente, lógicamente sería llegar a nuestros objetivos fundamentas para el proceso de enseñanza-aprendizaje:

- 1- Adquirir las destrezas de leer y escribir en la lengua aprendida. Aprender cultura. Desarrollar la mente.
- 2- El objetivo leer-traducir centra la mayor parte de los esfuerzos didácticos, así que como añade Bachman (1994:19) *“los estudiantes traducen, querámoslo o no. Más vale enseñarles, pues, que la traducción es el cruce de un río entre las orillas de dos culturas diferentes”*.

- 3- Tal aprendizaje, por otra parte, conduce a una mejora del conocimiento de la lengua propia y comprensión del funcionamiento de cualquier lengua, puesto que todas las lenguas poseen una serie de principios comunes.

La dinámica de aprendizaje y el marco pedagógico general (caracterizado por el dirigismo y autoritarismo) comportan igualmente el desarrollo de capacidades intelectuales tales como el razonamiento y análisis. El objetivo cultural (y estético, en menor grado) se plantea de modo explícito: la selección de los textos debe permitir el contacto del alumnado con los mejores escritores de la nación cuya lengua se aprende, tanto desde el punto de vista literario (las mejores obras) como intelectual (pensadores, historiadores, filósofos). Los textos escogidos deben conducir igualmente a la consecución de un sentimiento moral en las formas de ser y las conductas del alumnado. La lengua escrita es por ello priorizada. Indudablemente, tales objetivos son modulados en función del público que aprende la lengua, y en función del contexto de aprendizaje. Los textos literarios canónicos constituyen modelos de lengua sumamente valorados, pues representan la perfección formal y de estilo.

Para el curso de traducción, hemos trabajado dos partes esenciales en clase, una parte teórica y otra práctica:

La parte teórica incluía tanto nociones básicas como definiciones de términos especializados como por ejemplo: Traducción y Traductología, finalidad y características de la traducción, la competencia traductora, los

métodos, técnicas y estrategias la de traducción, tipos y modalidades de la traducción, problemas de la traducción, y errores de la traducción utilizadas por Amparo Hurtado Albir (2001). En esa misma primera parte teórica, hemos hecho un pequeño estudio- análisis contrastivo como aplicaciones prácticas en forma de ejercicios de traducción de unas oraciones en árabe y español que explican unas reglas gramaticales y sintácticas determinadas como por ejemplo la relación entre el verbo y su sujeto sea precedido o seguido, las oraciones nominales y verbales y el género masculino y femenino.

La parte práctica se dedicaba a traducir textos periodísticos de la actualidad español-árabe-español aplicando lo aprendido en la parte teórica tanto en reglas gramaticales como sintácticas, y el uso del léxico correcto. En lo que se refiere al vocabulario, le hemos encargado al alumno elaborar su propio vocabulario a través de crear un listado de palabras en ambas lenguas según el tema traducido.

Durante las primeras clases hemos trabajado algunos aspectos importantes siempre presentadas por el profesor (Sauer, 1871). Dichos aspectos se convertirán en una rutina diaria en clase que implicaba preparar desde casa unas tareas determinadas:

1- **El léxico:** el alumno hace las listas de palabras y las memoriza. Es una tarea imprescindible ya que los vocabularios temáticos y la presentación de listas de palabras con sus correspondencias en una y otra lengua facilitan su memorización, y se pone especial énfasis en el grado de

corrección de la traducción. El objetivo cultural se plantea de modo explícito: la selección de los textos debe permitir el contacto de los alumnos con los textos de la actualidad para que estos encuentren el estímulo necesario para superar las dificultades del proceso de aprendizaje tanto de la ELE como las diferencias culturales coetáneas (países y ciudades del mundo). Solo al final del proceso el estudiante experimentará la satisfacción de haber superado dichas dificultades y de estar capacitado para disfrutar la traducción tanto en su propia lengua como en la lengua meta. Por ejemplo se prepara listado de vocabulario sobre el cine y las películas.

2- **El contenido gramatical** es explícito y extenso, que el alumno debe aprender igualmente de memoria. Se procede a hacer un análisis detallado de las reglas gramaticales y sus excepciones para luego aplicar los conocimientos adquiridos a la traducción de oraciones y textos. El aprendizaje de la gramática es deductivo, es decir, se presenta una regla, que se explica y memoriza y luego se practica en ejercicios de traducción. La base tanto de la descripción lingüística como las actividades realizadas en clase es la lengua escrita. Una vez aprendida la regla gramatical el alumno procede a aplicarla en todos los textos de traducción que aparecen a lo largo del curso. La oración es la unidad básica de la enseñanza y de la práctica lingüística. Ejemplos del contenido gramatical que se enseña a arabófonos que aprenden el español como primera lengua: es el género gramatical existe en árabe y en español³) (Rothman: 179-190)

³ Rothman, Jason. 2015. Linguistic and cognitive motivations for the Typological Primacy Model (TPM) of third language (L3) transfer: Timing of acquisition and proficiency considered. *Bilingualism: Language and cognition* 18: 179-190.

3- **El uso de la lengua materna** del estudiante con la traducción como eje de las actividades de clase. El contenido gramatical se aplica mediante la traducción de los textos periodísticos que se efectúa de la lengua meta a la propia y a la inversa. La primera lengua sirve como sistema de referencia en la adquisición de la segunda lengua.

En nuestras clases seguimos los pasos siguientes con las tareas por los alumnos en casa en lo que se refiere a preparar listados de vocabulario temático:

- El profesor lee una porción de gramática (y procede a su explicación en lengua materna) dejando la regla gramatical bastante clara.

- Se hacen preguntas a los alumnos y corrige las respuestas dadas y controla la memorización de las mismas a través de la repetición de las reglas por parte del alumno (junto con el léxico correspondiente).

- Se procede a la traducción de un texto periodístico actual para garantizar un conocimiento básico por parte de los alumnos de la información contenida en el texto.

Se efectúan comentarios (en lengua materna) de tipo cultural, filológico, gramatical acerca del texto visto en clase.

- Y finalmente, los alumnos traducen por sí solos un texto nuevo para evaluar el grado de comprensión y asimilación de las reglas gramaticales y sintácticas aprendidas, y se permite el uso de diccionarios bilingües árabe-español.

En cuanto a las actividades realizadas, ha habido ejercicios de traducción directa e inversa (Zanón, 1995); ejercicios de formación de frases; lectura y traducción de textos (Larsen-Freeman, 1986). Por lo tanto ofrecemos una clase muestra.

- 1- La presentación y la actividad fueron hechas en árabe, ya que así lo exige el método, es decir presentar en la lengua nativa.
- 2- La actividad para este método fue una traducción de la lengua materna a la lengua meta (Cook, 1999): noticias sobre un determinado tema.

Ejemplos de los textos periodísticos traducidos:

Texto árabe-español

فوز فيلم كولومبي قصير بالنجمة الذهبية في مهرجان الجونة المصري.
فازت اليوم المخرجة الكولومبية - البلجيكية خوانيتا أونثاجا بجائزة النجمة الذهبية لأفضل فيلم قصير
"أغنتينا للحرب" في مهرجان الجونة، وهي مدينة سياحية تقع على ساحل البحر الأحمر في مصر.

Traducción alumno A:

Un corto metraje colombiano ganó la Estrella de oro en el Festival egipcio de El Gouna de El Cairo.

La directora colombiana belga, Juanita Onzag, ganó hoy la estrella de oro almejor cortometraje "Nuestra canción a la guerra" en el festival egipcio de El Gouna, una la ciudad situada en la costa mar roja en Egipto.

Traducción alumno B:

Un cortometraje columbian gana la estrella de ora en el festival egipcio de el gona.

La directora colombiana-belga Juanita Onzaga ganó hoy la estrella de oro al mejor cortometraje “nuestra canción a la guerra” en el Festival egipcio del Gouna. una la ciudad turística situada al mar rojo en la costa en Egipto.

Traducción alumno C:

Un corto-metraje colombiano ganó/gana la estrella de ora en el festival egipcio del gona.

La directora colombiana belga, Juanita Onzaga, ganó hoy la estrella de ora al mejor corto-metraje “Nuestra canción a la guerra” en el festival egipcio de el gouna, una la ciudad turística situada en la costa mar roja en egipto.

Análisis de errores:

- El artículo determinado (“el”, “la”, “los”, “las”) se confunden totalmente por la ausencia en el árabe del género y número del artículo determinado.
- Los artículos indefinidos (“un”, “una”, “unos”, “unas”) no se utilizan en la lengua árabe lo que suele costar a los alumnos usarlo, por el mismo motivo los alumnos a veces usan los artículos determinados e indeterminados a la vez ya que el indeterminado carece de sentidos para ellos. También se usa mal y con exceso el artículo determinado junto con el adjetivo posesivo.
- Todos los nombres propios o topónimos los alumnos los escriben en minúscula porque la caligrafía árabe no usa el sistema de las letras mayúsculas y minúsculas.
- No suelen conjugar bien los verbos por las reglas gramaticales del árabe con respecto a la concordancia entre sujeto y verbo.

- Los tiempos verbales son, asimismo, motivo de confusión teniendo en cuenta que la lengua materna solo hay dos tiempos básicos: presente y pasado, y una ausencia total de los pretéritos de la lengua española.
- Surge con frecuencia el problema de concordancia entre el sujeto y sus atributos, el orden lógico de palabra en cuanto se usa un adjetivo o más.
- La tendencia a la redundancia puesto es aceptada en árabe, y es más suele ser aplaudida.
- La falta de uso de las signos de puntuación, no muy usadas en la lengua materna.

Empleando el método tradicional para la enseñanza de ELE en clases universitarias se llega a las siguientes conclusiones a nivel gramatical y sintáctico:

- 1- existe una preferencia por el femenino por influencia de la lengua materna.
- 2- si hay transferencia del género de la lengua materna hacia ELE
- 3- problemas de concordancia entre el sujeto y sus atributos por influencia de la lengua materna.

Aparece una serie de facilidades y dificultades a la hora de enfrentarse a la lengua meta, estas últimas suelen atribuirse a las transferencias a partir de la lengua propia del alumno tal como hemos visto en los ejemplos anteriores. dichos ejemplos influyen en el proceso de adquisición del género en el español. Por lo tanto se aprecia una preferencia

por el género femenino en particular tanto para el sujeto como sus atributos lo que sustituye una transferencia negativa del árabe.

De esta manera nos aproximamos a construcciones erróneas que podrían frustrar el proceso de aprendizaje al no ser explicadas claramente durante las primeras clases insistiendo sobre el género correcto del léxico usado según el tema de traducción y asimismo haciendo énfasis en las reglas gramaticales y sintácticas de las oraciones traducidas. De lo expuesto se consta que conocer la organización y el funcionamiento interno de la lengua (conocimiento que únicamente proporciona la gramática) es por ello el fundamento del aprendizaje de una lengua viva. Hay que estar consciente de los medios lingüísticos utilizados, conocimiento que solo la gramática proporciona.

Conclusiones

A modo de conclusión, hay que tener en cuenta que ya hace años que algunos lingüistas (Selinker, Weinrich, Cook...) afirmaban la importancia de ciertos aspectos del método tradicional, alegando que existen elementos de esta metodología que pueden facilitar en algunos casos el aprendizaje de lenguas a estudiantes adultos, por lo tanto creemos firmemente que el uso del método tradicional y sus técnicas con moderación llegará a ser una herramienta muy vigorosa para afianzar los conocimientos de mayor dificultad para el alumno egipcio, sean gramaticales, léxicos o incluso fonéticos. Así ayudaremos al alumno árabe mejorar su dominio de la lengua meta aprovechando el uso de la LM como una estrategia de aprendizaje,

según los niveles del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

Una vez comprendidas las reglas por las que una lengua se organiza, la memorización de las mismas, junto con la memorización de listas de vocabulario bilingüe, permiten a través de ejercicios de traducción continuos (versión y tema) adquirir el manejo de la lengua. Saber una lengua extranjera se logra cuando se es capaz de convertir el paso de una lengua (materna) a otra (extranjera), o la inversa, en instantáneo y con corrección (sustituyendo los términos y aplicando las reglas adecuadamente).

El método es bueno si se usa en un contexto real actual como es el caso de textos periodísticos de la actualidad. Además ayuda mucho para aprender nuevo vocabulario de temáticas distintas y es igualmente eficaz para conocer mejor las reglas gramaticales.

En resumen, las virtudes del método se reducen al hecho de que el alumnado alcanza una gran competencia en aspectos gramaticales que le serán de gran ayuda si se dedica a estudios filológicos, permitiéndole analizar y estudiar las distintas categorías morfosintácticas e incluso fonéticas con notable solvencia. El MT parece más bien indicado para un estadio avanzado del aprendizaje. El alumnado con vocación, que domine la lengua de forma activa y fluida, encontrará apasionante entrar en pormenores filológicos.

Referencias bibliográficas

Alcalde-Diosdado Gómez, A. (2011), “La necesidad de renovación didáctica de las lenguas clásicas: una nueva propuesta metodológica“, *Methodos*, 0001-24.

Antixh de León, R. et al. 1986. Metodología de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras. La Habana: Editorial Pueblo y Eucación

Cortés Moreno, M. (2000). Guía para el profesor de idiomas. Didáctica del español y segundas lenguas. Barcelona: Octaedro.

Ellis. R. 1994 . The Study of Second Language Acquisition. Oxford: OUP.

García-Medall Villanueva, J. A. (2001), La traducción en la enseñanza de lenguas.

González Rey , F. y Valdés Casal, H. 1994. Psicología Humanista: Actualidad y desarrollo. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.

Gagné, Ellend. 1991. La Psicología Cognitiva del Aprendizaje Escolar. Madrid: Visor Distribuciones. SA.

Hernández Reinoso, F. L. (2000), Los métodos de enseñanza de lenguas y las teorías de aprendizaje.

Irizar, Valdés, A. 1996. El Método de la Enseñanza de Idiomas. La habana: Editorial de Ciencias Sociales.

Melero, P. (2000). Métodos y enfoques en la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera. Madrid: Edelsa.

Richards, J. y Rodgers, T. (1986). Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas. Madrid: Cambridge University Press, 1998.

Sánchez, A. (1997). Los métodos en la enseñanza de idiomas. Evolución histórica y análisis didáctico. Madrid: SGEL.

Titone, R. (1968). Teaching Foreign Languages: An Historical Sketch. Washington: Georgetown University Press.

Zanón, J. (1995): “La enseñanza de lenguas extranjeras mediante tareas”. Signos. Teoría y práctica de la educación, 14, págs. 52 – 67.